

## บรรณานุกรม

- กรรณก รุณย์คดี. (2556). **โครงสร้างและข้อผิดพลาดทั่วไปในบทคัดย่อภาษาอังกฤษ**.  
ปริญญาานิพนธ์ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาการสอนภาษาอังกฤษเป็นภาษานานาชาติ  
มหาวิทยาลัยสงขลานครินทร์. สงขลา : มหาวิทยาลัยสงขลานครินทร์.
- กุนทีรา กวัคเพฑูรย์ คูโนลด์. (2549). **เทคนิคการจดจำ-การแปลคำศัพท์ อังกฤษ-ไทย**.  
กรุงเทพฯ : มิตรสัมพันธ์กราฟฟิค.
- เชวง จันท์เขต. (2528). **การแปลเพื่อการสื่อสาร**. กรุงเทพฯ : ไทยวัฒนาพานิช.
- ฐานิกา บุษมมงคล. (2554). **การแปลบทความอย่างง่าย (สำหรับนักศึกษาปริญญาตรี)**. [ออนไลน์]  
เข้าถึงเมื่อ 10 มิถุนายน 2559 จาก <http://thethanika.blogspot.com/2011/08/blog-post.html>
- เดือนจิตต์ จิตต์อารี. (2548). **แปลให้เป็นแล้วเก่ง**. กรุงเทพฯ : อมรินทร์พริ้นติ้ง.
- ทองทิพย์ พูนลาภ (2555). **โมดูลที่ 3 ทรัพยากรช่วยแปล**. คู่มือการศึกษาศุทธิวิชา  
หลักการแปล. กรุงเทพฯ : มหาวิทยาลัยสุโขทัยนครราชสีมา.
- ทิม Life Balance. (2557). **ภาษาอังกฤษเบื้องต้นที่คุณต้องรู้**. กรุงเทพฯ : อินส์พัล.
- นworรณ พันธุมเมธา. (2549). **ไวยากรณ์**. (พิมพ์ครั้งที่ 3). กรุงเทพฯ : โครงการเผยแพร่งานวิชาการ  
คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- บัญชา สุวรรณานนท์. (2555). **โมดูลที่ 8 ความแตกต่างทางวัฒนธรรม**. คู่มือการศึกษาศุทธิวิชา  
หลักการแปล. กรุงเทพฯ : มหาวิทยาลัยสุโขทัยนครราชสีมา.
- ประเทือง ทินรัตน์. (2543). **การแปลเชิงปฏิบัติ**. กรุงเทพฯ : มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์.
- ประสิทธิ์ กาพย์กลอน, ประพนธ์ เรืองณรงค์, วิโรจน์ ผดุงสุนทรารักษ์ และ เสาวลักษณ์ อนันตศานต์.  
(2554). **การเตรียมเพื่อการพูดและการเขียน**. กรุงเทพฯ : มหาวิทยาลัยรามคำแหง.
- ปัญญา บริสุทธิ์. (2542). **ทฤษฎีและวิธีปฏิบัติในการแปล**. (พิมพ์ครั้งที่ 3). กรุงเทพฯ :  
ราชบัณฑิตยสถาน.
- ปรียา อุรรัตน์. (2548). **การแปลอังกฤษเป็นไทย แนวคิดและวิธีการ**. (พิมพ์ครั้งที่ 8).  
กรุงเทพฯ : สำนักพิมพ์ดวงกมล.
- ปิยดา โล. (2551). **กลวิธีการแปลสำนวนและกริยาวลีภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยในบทบรรยาย  
ภาพยนตร์การ์ตูน**. ปริญญาานิพนธ์ ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาภาษาอังกฤษ  
เพื่อการสื่อสาร มหาวิทยาลัยบูรพา. กรุงเทพฯ : มหาวิทยาลัยบูรพา.
- พิมพ์พันธุ์ เวสสะโกศล. (2558). **การแปลภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ**. (พิมพ์ครั้งที่ 2). กรุงเทพฯ :  
สำนักพิมพ์มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.

## บรรณานุกรม (ต่อ)

- มณีรัตน์ สวัสดิวัฒน์ ณ อยุธยา. (2548). **การแปล : หลักการและการวิเคราะห์**. กรุงเทพฯ : สำนักพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- รมณี กมลวัฒนา. (2558). **ศาสตร์แห่งการแปล : ข้อสังเกตในการทับศัพท์ภาษาต่างประเทศ เป็นภาษาไทย**. วารสารรามคำแหง ปีที่ 22 ฉบับที่ 4. (กรกฎาคม-ธันวาคม 2558).
- รัตนวดี โชติกพนิช. (2551). **ภาษาอังกฤษสำหรับการสอน**. กรุงเทพฯ : มหาวิทยาลัยรามคำแหง.
- ราชบัณฑิตยสถาน. (2556). **พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2554**. (พิมพ์ครั้งที่ 2). กรุงเทพฯ : ราชบัณฑิตยสถาน.
- \_\_\_\_\_. (2555). **วิวัฒนาการของพจนานุกรมไทย**. กรุงเทพฯ : สหมิตรพริ้นติ้งแอนด์พับลิชชิ่ง
- \_\_\_\_\_. (ม.ป.). **หลักเกณฑ์การทับศัพท์ภาษาอังกฤษ**. สำนักราชบัณฑิตยสถาน. กรุงเทพฯ : ราชบัณฑิตยสถาน.
- เลิศ เกษรคำ. (2551). **Grammar and Techniques of the English language revised edition**. กรุงเทพฯ : ซีเอ็ดยูเคชั่น.
- วรรณาด วิมลเฉลา. (2539). **คู่มือสอนแปล**. (พิมพ์ครั้งที่ 8). กรุงเทพฯ : สำนักพิมพ์จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- \_\_\_\_\_. (2535). **คู่มือสอนแปล**. (พิมพ์ครั้งที่ 5). กรุงเทพฯ : จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- วรรณภา แสงอร่ามเรือง. (2542). **ทฤษฎีและหลักการแปล**. กรุงเทพฯ : โครงการตำราคณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- \_\_\_\_\_. (2545). **ทฤษฎีและหลักการแปล**. (พิมพ์ครั้งที่ 2). กรุงเทพฯ : โครงการตำราคณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- วิชญ์ กอปรสิริพัฒน์. (2549). **การแปลตามหลักภาษาศาสตร์**. (พิมพ์ครั้งที่ 2). มหาสารคาม : มหาวิทยาลัยมหาสารคาม.
- ศศิ อินทโกสุม. (2556). **ปัญหาการแปลผิดความหมายของนักศึกษาหลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาการแปลภาษาฝรั่งเศส-ไทย**. มหาวิทยาลัยรามคำแหง, กรุงเทพฯ : มหาวิทยาลัยรามคำแหง.
- เศรษฐวิทย์. (2559). **เรียนภาษาอังกฤษผ่านการแปล**. กรุงเทพฯ: โรงพิมพ์เม็ดทราย.
- สัญญาวี สายบัว. (2554). **หลักการแปล**. (พิมพ์ครั้งที่ 8 ฉบับพิมพ์เพิ่ม). กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.

## บรรณานุกรม (ต่อ)

- \_\_\_\_\_. (2550). **หลักการแปล**. (พิมพ์ครั้งที่ 8). กรุงเทพฯ :  
สำนักพิมพ์มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.
- \_\_\_\_\_. (2545). **หลักการแปล: กิจกรรมสู่ความเข้าใจ**. (พิมพ์ครั้งที่ 2). กรุงเทพฯ :  
สำนักพิมพ์มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.
- ลัทธา พิณีภูวดล. (2542). **คู่มือนักแปลอาชีพ**. กรุงเทพฯ : นานมีบุ๊คส์
- สุดา มงคลสิทธิ์. (2545). **การศึกษาทฤษฎีการแปลนามวลีในข้อเขียนประเภทวรรณคดี  
จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย**. ปรินซ์นิพนธ์ ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาภาษา  
อังกฤษเพื่อการสื่อสาร บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยบูรพา. กรุงเทพฯ : มหาวิทยาลัยบูรพา.
- สุธิตา วิมุติโกศล. (2558). **เก่งอังกฤษแบบก้าวกระโดดด้วย English Structure**. กรุงเทพฯ :  
สำนักพิมพ์เอ็มไอเอส.
- สุนิตย์ เย็นสบาย. (2543). **ความรู้เบื้องต้นเกี่ยวกับหนังสืออ้างอิง**. พิมพ์ครั้งที่ 2. กรุงเทพฯ :  
ศิลปบรรณาคาร. เข้าถึงเมื่อ 10 กรกฎาคม 2560 จาก  
<http://wachum.org/eBook/1635301/biblio1.html>
- สุนี ธนาเลิศกุล. (2552). **การศึกษาทฤษฎีการแปลคำปรากฏการณ์ร่วมของคำนามกับคำคุณศัพท์  
: กรณีศึกษาบทแปลเรื่องเล่าจากหนังสือเรื่องความหวังและความกล้า และ  
รักและแบ่งปัน**. ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาการแปลภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย  
ภาควิชาภาษาอังกฤษ คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์. กรุงเทพฯ :  
มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.
- สุพรรณิ ปิ่นมณี. (2555). **แปลได้แปลดี ทักษะการแปลสำหรับผู้เรียนในมหาวิทยาลัย**.  
(พิมพ์ครั้งที่ 3). กรุงเทพฯ : สำนักพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- \_\_\_\_\_. (2546). **การแปลขั้นสูง Advance Translation**. กรุงเทพฯ :  
สำนักพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- สำราญ คำยิ่ง. (2557). **Advance English Grammar For High Learner**. (พิมพ์ครั้งที่ 5).  
กรุงเทพฯ : อรทัย พรินด์ิ่ง.
- อัญญา สิทธิอำนวย (2555). **โมดูลที่ 9 ความแตกต่างทางวัฒนธรรม**.  
คู่มือการศึกษาชุดวิชาหลักการแปล. กรุงเทพฯ : มหาวิทยาลัยสุโขทัยธรรมาธิราช.
- อัจฉรา ไส้สัตว์ไกล. (2554). **จุดมุ่งหมาย หลักการและวิธีการแปล**. (พิมพ์ครั้งที่ 8). นนทบุรี :  
สำนักพิมพ์มหาวิทยาลัยรามคำแหง.

## บรรณานุกรม (ต่อ)

- ไอแห้วย ฉี, กมลพร สุทธิสุขขารี และ ศรีเพ็ญ เศรษฐเสถียร (2551). **สาเหตุของความล้มเหลวและกลยุทธ์ในการแปล**. วารสารวิชาการศิลปศาสตร์ประยุกต์. ปีที่ 1, ฉบับที่ 1 (ก.ค.- ธ.ค. 2551), หน้า 12-19. กรุงเทพฯ : มหาวิทยาลัยเทคโนโลยีพระจอมเกล้า พระนครเหนือ.
- AUSIT (2012). **AUSIT Code of Ethics and Code of Conduct**. AUSIT National. [Online] Retrieved on June 1, 2016, from, [https://ausit.org/AUSIT/Documents/Code\\_Of\\_Ethics\\_Full.pdf](https://ausit.org/AUSIT/Documents/Code_Of_Ethics_Full.pdf).
- Baker, M. and Maier, C. (2011). **Ethics in Interpreter and Translator Training Critical Perspectives**. The Interpreter and Translator Trainer 5(1), 2011.
- Bell, Roger, T. (1991). **Translation and Translating: Theory and Practice**. : New York : The United State of American by Longman Inc.
- Biography.com. (n.d.). **Steve Jobs Biography**. [Online] Retrieved on August 15, 2016 from <https://www.biography.com/people/steve-jobs-9354805>
- British Council. (2013). **The English Effect**. [www.britishcouncil.org](http://www.britishcouncil.org) [Online] Retrieved on August 20, 2016 from <https://www.britishcouncil.org/sites/default/files/english-effect-report-v2.pdf>
- Brown, H. D. (2000). **Principles of Language Learning and Teaching**. (4<sup>th</sup> ed.) New York: Longman.
- Cambridge Dictionary. (n.d.). **Dictionary**. [Online] Retrieved on July 10, 2016 from, <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/dictionary?q=Dictionary>
- Catford, J. C. (1965). **A Linguistic Theory of Translation**. London: Oxford University Press.
- Collins COBUILD. (2009). **Collins COBUILD Advanced Dictionary 6<sup>th</sup> Edition**. Kentucky : Heinle Cengage Learning.
- Dict.longdo. (n.d.). Retrieved June 5, 2016 from <https://dict.longdo.com/search/university>.
- Department of National Parks Thailand. (July 3, 2007). **Doi Inthanon National Park**. [Online] Retrieved on August 22, 2016 from <https://web.archive.org/web/20070929102910/http://www.dnp.go.th/parkreserve/asp/style1/default.asp?npid=1&lg=2>
- Duff, Alan. (1989). **Translation**. Oxford: Oxford University Press.
- Encyclopædia Britannica. (n.d.). **Dictionary**. [Online] Retrieved on July 15, 2016 from <https://www.britannica.com/print/article/162272>
- Google.co.th. (n.d.). Retrieved June 8, 2016 from [www.google.co.th](http://www.google.co.th).

## บรรณานุกรม (ต่อ)

- GrammarBank.com. (n.d.). **Passage 1 – Opera**. [Online] Retrieved on June 12, 2016, from, <http://www.grammarbank.com/short-reading-comprehension-passages.html>
- Hornby, A. S. (2005). **Dictionary Advanced Learner’s Dictionary (7 ed.)**. New York : Oxford University Press.
- Larson, M. L. (1984). **Meaning-based translation : A guide to cross-language Equivalence**. New York : University Press of America.
- Ldoceonline. (n.d.). Retrieved June 4, 2016 from <https://www.ldoceonline.com/search/?q=university>
- Longman Dictionary of Contemporary English. (n.d.) **Dictionary**. [Online] Retrieved on June 10, 2016 from, <https://www.ldoceonline.com/dictionary/dictionary>
- Merriam-Webster Dictionary. (n.d.). **Dictionary**. [Online] Retrieved on June 10, 2016, from, <https://www.merriam-webster.com/dictionary/dictionary>
- \_\_\_\_\_. (n.d.). Retrieved June 2, 2016 from [www.merriam-webster.com](http://www.merriam-webster.com).
- \_\_\_\_\_. (n.d.). Retrieved June 3, 2016 from <https://www.merriam-webster.com/dictionary/university>.
- Ministry of Education and Culture of Finland. (n.d.). **Finnish Education System**. [Online] Retrieved on August 23, 2016 from <http://minedu.fi/en/education-system>
- Newmark, P. (1981). **Approaches to Translation**. New York: Oxford Pergamon press.
- Nida, Eugene A. (1964). **Toward a Science of Translating: With Special Reference to Principles and Procedures Involved in Bible Translating**. Leiden : EJ. Brill.
- Nida, Eugene A. and Taber, Charles R. (1982). **The Theory and Practice of Translation**. Leiden: Brill.
- Saville-Troike, M. (2006). **Introducing Second Language acquisition**. Cambridge University Press.
- Tou, A.B. (1989). **Some Insights from Linguistic into the Processes and Problems of Translation**. TEFLIN Journal 1.
- Translate.google. (n.d.). Retrieved June 6, 2016 from <https://translate.google.co.th/?hl=th#en/th/run>.
- \_\_\_\_\_. (n.d.). Retrieved June 7, 2016 from <https://translate.google.co.th>.